

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.COMPARATIVE LITERARY
JOURNAL.PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE LITERATUR.

TIDSSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE LETTERKUNDE.

C'est un idéal pauvre, un idéal peu élevé, de n'écrire que pour une seule nation : quant à l'esprit philosophique, il lui repugne de respecter de pareilles bornes. Il ne saurait faire halte près d'un fragment — et la nation, même la plus importante, est-elle plus qu'un fragment ? SCHILLER.

Szerkesztik és kiadják : DR. BRASSAI SÁMUEL és DR. MELTZL JÚGÓ.

IRÓTÁRSÁK. (COLLABORATEURS.) Koltzoff-Massalsky Helén hercegnő, sz. Ghika hercegnő (Dora d'Istria) a Párisi „Földrajzi társ.” tiszteltb. tagja stb. Firenzében. — Dr. Schott Wilhelm, egy. tanár Berlinben. — Dr. Minckwitz J. egyet. tanár Lipcsében. — D. Cassone Giuseppe magántudós Notóban (Sicilia) — Dr. Homan O. egyet. tanár Kolozsvárt — Imre Sándor, egyet. tanár ugyanott — Szamosi J. egyet. tanár ugyanott — Dr. Szilasi G. egyet. tanár ugyanott — Dr. Teza Emilio egyet. tanár Pisában — Rapisard i. M. egyet. tanár Cataniaiban — Cannizzaro T. magántudós Messinában — Mayet P. a cs. jap. Biain Toko egyetem tanára Tokióban (Yédo.) — Dr. Wessely J. E. magántudós Lipcsében — Dr. Scherr Johannes, műegyetemi tanár Zürichben — Dr. Avenarius B. egyet. tanár Zürichben — Dr. Fraccaroli G. magántudós Veronában — Marzials Th. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Don Ramon Leon Malvez, a „Crónica de los Cervantistas” főszerkesztője Cadixban — Dr. Weske M. egyet. magántanár Dorpathan — Stauff-Simiginovics, c. k. tanár Czernowitzban — Nisi Kánta Chatopádhyája Lipcsében — Butler E. D. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Dr. Werneke H. tanár Bornában — Dr. Dahlmann E. a „Zeitschrift des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung” szerkesztője Lipcsében. — Wolter E. az „Akad.-sprachwissenschaftlicher Verein” elnöke Lipcsében. — Milelli Domenico tanár Avolaban (Sicilia.) — Anderson Rasmus a Wisconsin-University tanára Madisonban (Amerika E.A.) — Don Larrivera N. magántud. Granadaiban. — Dr. Romualdo Alvarez Espino, a „Real academia gaditana” főtákará, Cadixban. — Gierse A. a „Deutsche Dichtung” szerkesztője Münsterben. — Hart H. a „Deutsche Dichtung” másik szerkesztője ugyanott. — Hart J. magántudós Münsterben — Dr. Oman V. az „Allehande för folket” szerkesztője Örebro-ban (Svédországban). — Kürschner J. a „Litterar. Verkehr” és a „Deutsche Bühnengenossenschaft” szerkesztője Berlinben. — De Beer Taco H. a „Noord en Zuid” szerkesztője Amsterdamban. — Dr. Betteloni V., magántudós Veronában. — Patuzzi G. L. tanár Veronában. — Thorsteinsson Steingrímur, magántudós Reykjavikban (Izland). — Don P. de Maza, magántudós Cadixban. — DeBenjumea Diaz, a Lissaboni k. Akadémia levelező tagja Londonban. — Baynes James, a British Museum könyvtár hivatalnok Londonban — Podhorszky L. a magyar Akadémia levelező tagja Párisban. — De Spuches di Galati J. herceg, az „Accademia delle scienze” elnöke Palermoiban. — Jochemsson M. a „Thjódhólfar” kiadó-szerk. Reykjavikban (Izland.) — Dr. Teichmann A. egyet. tanár Basélben. — Dr. Dederding gymn. tanár Berlinben. — Dr. Nerrlich F. gymn. tanár Berlinben. — Carrion Antonio Luiz a „Revista de Andalucia” kiadó-szerkesztője Malagában. — Dr. Amiel Frédéric, egyet. tanár Genfben. — Dr. Storck W. a por. k. Akadémia tanára Münsterben. — Gróf Biadego J. magántudós Veronában. —

OLLANTA

Ó-PERUI DRÁMÁNAK VI-ik JELENETE.*)

Inca Pachacutec & Ollanta hadvezére.

Inca Pachacutec.

Szólj, mondom neked, őszintén,
Kivánd bár koronámat.

Ollanta.

Jól tudod hatalmas Inca
Kis koromtól szolgáltatlak,
Örökké tekintettelek;
Mint hadnagyod védettelek;
Téged követve, hatalmam
Ezereknek ellent állott,

Inca Pachacutec.

*Rimarey, ñeyki, chec'ampas,
Cay Ulayt'uyta nusnaspapas.*

Ollanta.

*Nam yachanki, c'apak Inca
Huarmamanta yanarayki,
Camta kiñay kahuarayki,
Rurarkayki cay huaminc'a,
'Camta c'atispa, callpaypas
Huaranc'aman cutipurean,*

*) Probe aus der ersten magyar. Übers. dieses wunderschönen Stücks (Vgl. u. Bibliogr. S. 127.) Der Peruan. Text enthält wesentl. Emendationen unseres G. Mitarbei-

ters, den v. Tschudi jüngst in einem höchst schmeichelhaften Schreiben zur Mitarbeiterschaft an einer 2. verb. Aufl. seiner Kechua-Grammatik eingeladen hat.

Verejtékem érted csurgott,
 Léteztem csak te éretted.
 Vad dalia valék, igen,
 Kit kit rémitve, tiporva ;
 A megrettent városokban
 Ércz fejszémmel vért ereszték.
 Hol a hely melyben nem ömlött
 Ellenségeidnek vére?
 Kinek nem volt rémületül
 Ollantának nevezete?
 Én, igen én, a te lábához
 Mind az összes Hananszujut
 Fektettem Yunca népestől
 Ten háznak szolgálui.
 Chonca népet kiperzseltem.
 Törzsököt elvágtam ketté ;
 Szintén magam tettem tönkre
 Eltiporva Huanca Huillkát.
 Hol nem emelkedett ki
 Ollanta az elsők élén ?
 Én általam minden helység
 Visszatére lábaidhoz,
 Majd szelíden rábeszélve,
 Majd bosszusan megtámadva,
 Majd a vérüket csapolva,
 Majd a halált köztük szórva.
 Te, Atyám, adományoztad
 Az arany buzogányt, mint az
 Arany sisakot, minthogy te
 Emeltél ki közemberből.
 Tiéd ez arany szekereze,
 Tiéd mind a mi csak vagyok ;
 Serénykedésemnek dija,
 Mindönem nálad keresendő,
 Te neveztl fővezérnek,
 Antiszuju fejdelmének
 Ötször tiz ezernyi néped
 Zászlóm alája számítván,
 Követ engem mind az Anti.
 Szolgálatodban szereztem
 Érdememmel mostanában
 Borúlok a lábaidhoz
 Emelj még egy ranggal feljebb !
 Szolgád vagyok, tekiuts reám,

*Humpeypas c'ampi sururcan
 Camrayc'utakmi canipas.
 Purum anc'am y carcany,
 Tucuy kacchak, tucuy t'ac'tak
 Manchak llaacacunactatak,
 Anti champihuan siracany.
 Maypim manapas llocllakchu
 Auc'aykicunap yahuarñin ?
 Pipakmi mana chahuarñin
 Ollantaypa sutin catchu ?
 N'oc'am c'ampa chakeykiman
 Hanansuyucta llipintinta
 Churascany, Yuncantinta
 Canaykipak h'uaseykiman.
 Yhancacunacta c'anaspá
 Raprancucta cuchurcany ;
 Noc'otak cururarcany
 Huanca Huilleacta t'act'aspa.
 Maypim mana sayarircan
 Ollanta ñaupak ñaupakta ?
 Noc'araycu tucuy llacta,
 Chakeykiman hamurircan.
 N'arak llampucta llullaspa
 N'arak piña kaparispá
 N'arak yahuarata hichaspa
 N'arak huafñuyta tarispa.
 C'ammi, Yayay, cohuarcanki
 C'ori champicta, c'amtakmi
 C'ori chuc'ucta, caypakmi
 Runamanta horc'ahuarcanki.
 C'ampan cay c'ori mac'ana,
 C'ampaktakmi ima caspaypas ;
 Callpaypa ehaninnis chaypas
 Tucuyta c'ampi mascana.
 N'am Apucta horc'ohuanki
 Antisuyup huaminic'acta,
 Piñca chunca huaranc'acta
 Runaykicta yupahuanki,
 Hinantin Anti c'axihuan.
 C'amta yana c'uscallyhuan
 Noc'acta cunan churayki
 Ull'uycuspa chakey kiman :
 Asllatahuan hoc'arthuay ?
 Janaykim cany, kahuary,*

Hűn követtelek, hallgass meg ;
 Adjad nékem Coyllur lányod,
 E fáklya-fénynél haladva
 Uramul hadd tiszteljelek,
 Örökké téged tekintve,
 Halálígg magasztaljalak.

Pachacutek.

Ollantám, te köz ember vagy !
 Mi voltál azelőtt, maradj,
 Mivoltadat vegyed számba ;
 Nagyon magasra ezélezol !

Ollanta.

Fojts meg inkább egy csapással.

Pachacutek.

Engem illet a megfontolás,
 Nem rajtad áll a választás.
 Mond eszméletednél vajon
 Voltál-e ? Legott távozzál !

Ollanta távozik.

GLOSAS UND VOLTAS DES LUIS DE CAMOËS.

In Luis' de Camoës's *Canzoneiro* d. h. unter denjenigen Gedichten, deren Strophen der grosse Epiker u.—man darf hinzusetzen — grosse Lyriker der Portugiesen in althergebrachter Weise aus Rondilhen-Versen (drei- oder vier-füssigen Trochäen) bildete, findet sich eine nicht geringe Anzahl mit der Bezeichnung „Glosa“ und eine bei weitem grössere mit der Überschrift: „Volta“ oder „Voltas“. — Die beiden Wörter Glosa und Volta sind nicht etwa, wie man bisweilen angedeutet findet, verschiedene Benennungen für eine und dieselbe Sache; freilich sind sie nahe mit einander verwandt und werden daher vielfach miteinander verwechselt; die portugiesischen Dichter, und so auch Camoës, halten sie vielmehr scharf auseinander, und ihre Unterscheidung macht keinerlei Schwierigkeiten.

C'atiskay kicta nyarey:
C'oyllurñiykicta corihuay,
Cay c'anchayhuan purispa
C'am apuyta yupaychaspa
Uñhaytak c'amta kahuaspa
Huañunaypak takirispa.

Pachacutak.

Ollantay, c'am ninam canki!
Hinallapitak k'eparey,
Pim cascaykicta kahuarey?
Ancha uchaytam kahuanki!

Ollanta.

Huk camallana sipihuay!

Pachacutek.

N'ocam caytaca ric'unay
Manam c'ampak acllanaykichu.
N'ihuay yuyayñiykipichu
Carcanki? utc'a ripullay!

Paris 1877.

Podhorszky L.

Was eine Glosa oder Glose sei, lässt sich schon aus deutschen Poetiken leicht erlernen, wengleich der Begriff — wenigstens hinsichtlich der angewandten Strophenformen — gewöhnlich zu enge gefasst wird, da man sich an die A.W. Schlegel'schen oder L. Uhlandschen Beispiele hält. Über Volta und Volte aber würde man sich sogar in manchen portugiesischen Poetiken vergebens nach Auskunft umsehen.

Die Glose ist die poetische Erläuterung eines „Mote“ oder Motto und besteht aus genau so vielen Strophen, als das Motto Verszeilen enthält, indem je eine Strophe der Glosse zur Erörterung je einer Verszeile des Motto verwendet wird, und zwar so, dass die betreffende erste, zweite usw. Zeile des Motto als letzter Vers der betreffenden ersten, zweiten usw. Strophe erscheint u. also den Gedanken

derselben abschliesst. Auf Spielarten nehme ich hier keine Rücksicht und will nur kurz bemerken, dass *Bocage* in 21 Glossen, deren Motto jedesmal aus zwei Zeilen besteht, die Decimen-Strophe so bildet, dass der erste Vers des Motto als vierter, der zweite als der letzte der Strophe erscheint, also ein zweizeiliges Motto nur *eine* Glossenstrophe hat. Nach dem Gesagten versteht es sich fast von selber, dass der „*glosador*“ oder Glosendichter die strophische Form so wählt, dass sie zu der zu glossierenden Mottozeile passt, und man kann daher, wie das wohl geschieht, keineswegs sagen, dass einzig und allein Redondilhen-Strophen, etwa die Decime, zur Verwendung kommen. Ist doch z. B. unter den Camoës'schen „*Oitavas*“ das vierte Stück: *Despois que a clara Aurora a noite escura etc.* eine Glosse des Camoës'schen Sonettes XIV: *Todo o animal da calma repousava etc.*, so dass man vierzehn Hendekasyllaben-Stanzen (Ottaverime) vor sich hat, deren vierzehn Endzeilen, der Reihe nach gelesen, das genannte Sonett ausmachen. Auch hat u. A. *Filinto Elysio* (D. Francisco Manoel de Nascimento) eine Anzahl einzelner Elfsilber in je einem Sonette glossiert. Dass aber Redondilhen-Strophen in den Mottos und folglich auch in den Glossen bei Weitem überwiegen, beruht in der sehr frühen Einführung dieser von den Provenzalen überkommenen Dichtart, nämlich zu einer Zeit, als man in Spanien und Portugal die italienischen Versmasse noch nicht kannte oder wenigstens sich ihrer noch nicht bediente. Später aber, als die portugiesischen Kunstdichter den italienischen Dichtformen huldigten, blieben sie doch wie z. B. *Francisco de Sá de Miranda* für die Glosse, Volte und dgl. Dichtungen bei der „*medida velha*“, weil deren

kürzere Verse frischer, knapper, schlagender und also für ein Motto und dessen Glosse oder Volte angemessener waren und durch geradezu massenhafte Anwendung ein unverlierbares Bürgerrecht erlangt hatten. So dauert die alte Weise bis in unser Jahrhundert fort, und es hat z. B. *Bocage* in seinen 58 Glosas nur Redondilhen-Verse und darunter in 53 die Decimen-Strophe angewendet. Wie fleissig diese Dichtart angebaut wurde, sehen wir aus *Don Quijote II. 18*, wo er von sich sagt, er könne auch von „*achaque de glosas*“ mitsprechen; vgl. *Link*, Reise durch Frankreich, Spanien und vorzüglich Portugal, Kiel 1801. II, 236. Dass noch jetzt das „Glossenfieber“ dauere, möchte ich bezweifeln. Die portugiesische Lyrik hat seit Jahrzehnten offenbar andere Bahnen eingeschlagen. Wenigstens muss man das aus den Werken einzelner Dichter sowie aus umfangreicheren Gedichtsammlungen schliessen, welche das Beste und Bezeichnendste, was die jüngeren Schulen oder Richtungen hervorgebracht haben, zusammenzustellen bestrebt sind, wie z. B. *Theophilo Braga's*, *Parnaso portuguez moderno, precidido de um estudo da poesia moderna portugueza*, Lisboa 1877, LIV u. 319 S. 8°.

Einige Beispiele, sämtlich dem *Cancioneiro* des Luis de Camoës entnommen, den ich später in deutscher Übersetzung mit Anmerkungen vollständig zu veröffentlichen beabsichtige, mögen das über die Glosse Gesagte erläutern. Den Anfang soll eine in spanischer Sprache verfasste vierzeilige Glosse machen, welche der Abschreiber, wie es scheint, nicht als solche erkannte, indem er sie überschrieb: „*Intendimento a este verso: Olvidé y avorescy.*“ —

Motto.

Ich vergass und hasste gar.

Glosse.

Dieser Worte Sinn ist klar,
Dass die Andern, die ich kannte,
Seit ich Euch mein Sehnen nannte,
Ich vergass und hasste gar.

Bocage hat ebenfalls (Nro. 54—58) einzeilige Mottos in vierzeiligen Strophen glossiert, deren er dann aber gewöhnlich eine grössere Anzahl zu einem Ganzen vereinigt. — Die folgende Glosse hat Camoë's wiederum in spanischer Sprache gedichtet.

Motto.

Sagt, was kann mir Freude geben?

(*Que veré que me contente?*)

Glosse.

Herrin, seit ich erst empfand
Eurer Schönheit Hochentzücken,
Hab' ich nie aus freien Stücken
Meinen Blick von Euch gewandt;
Fern von Euch erfährt mein Leben
Freude nie und wünscht sie nicht;
Fehlt mir Euer Angesicht,
Sagt, was kann mir Freude geben?

Motto.

Ohne Glück, das ist vergebens.

(*Sem ventura, he por demais.*)

Glosse.

Hohe Freud' und heitern Frieden
Beut ein harterkämpftes Ziel;
Aber Mühen, die hienieden,
Glückverlass'nen sind beschieden,
Fruchten nichts und kosten viel;
Felsgestein zerspringt zu Stück,
Ew'ger Ruhm wird Frucht des Strebens,
Weichst vor Müh'n du nicht zurück;
Aber jagst du nach dem Glück
Ohne Glück, das ist vergebens.

Motto.

Dass Ihr meinen Schmerz gewollt,
Macht erträglich meinen Schmerz.

(*De vós quererdes meu mal etc.*)

Glosse.

Ganz von Qual und Pein umringt,
Ist mir doch ein Glück geblieben,
Das den tiefen Schmerz bezwingt:
Mein Bewusstsein, wahres Lieben
Sei von keinem Lohn bedingt;
Längst vom Leben müsst' ich scheiden,
Wäret Ihr's nicht, die mir grollt;
Und so muss in all den Leiden
Eine Freude doch mich weiden,
Dass Ihr meinen Schmerz gewollt.

Dass Ihr, meinen Schmerz gewollt,
Söhnt mich aus mit meinem Leben;
Denn der Liebe bitterer Sold,
Würd' er sonst den Tod auch geben,
Dünkt mich nun doch lieb und hold;
All die Peinen muss ich tragen,
Die Ihr eingesenkt in's Herz,
Mag ich klagen und auch zagen;
Doch dass Ihr mir schafft die Plagen,
Macht erträglich meinen Schmerz.

Motto.

Grüne Fluren, reich an Frieden
Welkt, als sei der Herbst genahet;
Denn die Tag', als ihr mich sahet
Voller Lust — die sind geschieden.
(*Campos bem —aventurados etc.*)

Glosse.

Fluren, übersät mit Lust,
Wie ihr prangt im grünen Kleide!
Ach, ihr schwelltet eüst die Brust,
Die sich bange nun bewusst,
Dass ihr welkt bei meinem Leide;
Aber weil ihr, treu und stet,
Trüben Augen Lust beschieden,
Wünsch' ich nicht, dass ihr mich seht,
Da der Schmuck euch sonst vergeht,
Grüne Fluren reich an Frieden.

Aber wenn vielleicht ihr tragt
Mitgefühl für meine Klagen,
Wisst, dass Amor so mich plagt,
Dass mir alles missbehagt,
Alles nur kein Missbehagen;
Wollt ihr nun, Gebirg und Tal,
Weil in meinem Blick ihr sahet
Freude sonst und keine Qual,
Freu'n mich noch ein einzig Mal:
Welkt, als sei der Herbst genahet.

Früher saht ihr mich beglückt,
Aber seit mich tief im Herzen

Amors falsches Tun bedrückt,
 Seh' ich gern euch grün geschmückt,
 Weil mir das vermehrt die Schmerzen;
 Wenn ihr von dem seltenen Weh'
 Ein Verständniss nun empfahet,
 Ahnt ihr, dass ich mehr erflieh'
 Stunden, wo ich nicht euch seh',
 Denn die Tag, als ihr mich sahet.

Alles wechselt, Gross und Klein,
 Dürre bald, bald grüne Weiden;
 Wandel liegt in allem Sein;
 Aber Lust wird eure Pein,
 Grösser werden meine Leiden;
 Fragt ihr nun, ihr grünen Au'n,
 Nach den Tagen, die hienieden
 Amor mir verlieh zu schau'n:
 Voller Leid — die hab' ich, traun!
 Voller Lust — die sind geschieden.

Doch genug der Proben! — Dass eine Glosse, falls sie den Vorschriften der Kunst durchaus entsprechen soll, kein leichtes Stück Arbeit sei, selbst in so reimreichen Sprachen, wie die spanische und portugiesische es sind, weiss auch Don Quijote. Er sagt a. a. O. zu dem jungen Don Lorenzo, als dieser ihm eine Glosse vortragen will: „Ein Freund von mir, ein Mann von Geist und Erfahrung, war der Ansicht, dass sich Niemand damit abquälen solle, Verse zu glossieren, und zwar, wie er sagte, aus dem Grunde, weil niemals die Glosse in den Text recht auslaufen könnte und oft oder meist die Glosse von dem Sinn und Gedanken sich entferne, den das Motto erheische, und ferner, weil die Gesetze der Glosse so übermässig strenge seien, dass sie keine Fragezeichen, kein „Sprach er“ oder „Will ich sagen“ gestatten, auch nicht, dass man Infinitive (sc. des Motto) als Substantive verwende oder die Wörter (sc. des Motto) in anderer Bedeutung gebrauche, und was der Fesseln und Schranken mehr seien, von denen Die, welche Glossen machen, sich beengt fühlen, wie Ew. Gnaden wissen muss.“ —

Offenbar haben die von dem „ingenioso hidalgo“ entwickelten Gründe mitgewirkt, dass es ohne Zweifel im Ganzen — bei Sá de Miranda, Camoë's u. A. m. ist es wenigstens der Fall — bei Weitem mehr Voltas als Glosas gibt. Die „Volta“ ist nämlich, wie Theophilo *Braga* in seiner „Antologia portugueza. Trechos selectos etc. precidados de uma Poetica historica portugueza,“ Porto 1876, p. XX, §. 76 es ausdrückt: „uma especie de glosa, em que se não reproduzem os versos do *Mote* mas em que se interpreta ou disserta sobre o seu sentido.“ — Die „Volta“ oder Volte ist also — wenn wir kleinere Abarten unberücksichtigt lassen — darin der Glosse gleich, dass sie ein Motto hat und aus einer oder mehreren Strophen besteht, die dem Versmass desselben entsprechen. Sie führt den im Motto ausgesprochenen oder angedeuteten Gedanken durch eine oder mehrere Wendungen (Voltas) — daher auch die Benennung — des Näheren aus, schliesst jedoch die einzelnen Strophen nicht mit den einzelnen Versen des Motto, wie das die Glosse tut, sondern verknüpft fast ausnahmslos mit dem Motto oder Thema die einzelnen Volten oder Strophen äusserlich dadurch, dass die letzte oder die letzten Zeilen jeder Strophe auf den oder die letzten oder auch auf alle Verse des Motto reimen, wobei zuweilen, aber im Ganzen selten, von der Reimfolge des Motto abgewichen wird. Ein paar Beispiele, ebenfalls Camoë's Cancioneiro entnommen, mögen auch hier die Sache erläutern. Zunächst gebe ich eins, in welchem der Dichter von der Reimfolge des Motto in der Volte abweicht, und bemerke zugleich, dass die Volte gerne, wie auch hier geschieht, der Reimwörter des Motto sich bedient:

Motto.

Wer in Alles sich
ergeben,
Den erregt nicht
Glück u. Not;
Ruhig geht er durch
das Leben
Geht gelassen in
den Tod.
(*A alma, que está ofrecida etc.*)

Volte.

Unverändert ging's u.
geht's
Mir mit Furcht u. Hoff-
nung immer:
Was ich hoffe, seh' ich
nimmer,
Was ich fürchte, seh'
ich stets;
Lange hab ich still er-
geben
Leib u. Leben all der
Not;
Brächte das mir nur
den Tod,
Wie es mich erhält am
Leben!

Das folgende Lied scheint kurz nach dem Abschiede von der Geliebten während der Seefahrt nach Africa oder Asien gedichtet zu sein:

Motto.

Seht, wie mächt'ge
Fluten
Meer u. Auge hegt!
(*Se me levam agoas etc.*)

Volten.

Ob der Sehnsucht Weh'n,
Die das Herz bezwingen,
Bald den Tod mir
bringen,

Motto.

Herrin, Sorg' u. Pein
Tauscht mit mir
einmal
Und erfahrt die
Qual.
Ungeliebt zu sein.
(*Trocae o cuidado etc.*)
Volten.

Tauscht mit mir ich
flehe,
Einmal Herz um Herz,
Dass ihr so den Schmerz
Seht, wie ich ihn sehe;
Meine Sorg' u. Pein,
Wenn wir bald' einmal
Tanschen Herz u. Qual;
Soll Euch Strafe sein.
Nie der Lieb' ergeben,
Heitern Angesichts,
Haltet ihr für Nichts,
So verschmäht zu leben;
Doch Euch treffe Pein
Nur ein einzig Mal,
Nicht die ganze Qual,
Ungeliebt zu sein.
Aber nein! wie könnte
Kommen je die Zeit,
Dass ich solch ein Leid
Meiner Liebsten gönnte?
Bleibe mir die Pein;
Ahnem nicht einmal
Sollt Ihr Gram u. Qual,
Ungeliebt zu sein.

Meer und Auge hegt! Tragt ihr, wild erregt,
Salz'ge Fluten sind Fort mich, süsse Fluten:
Alle hier vereinten; Schmerzen nicht die
Aber die geweinten Gluten,
Scheinen süß u. lind; Die der Busen hegt.

Den Beschluss möge ein in spanischer Sprache gedichtetes Liedchen machen: *Irme quiero, madre etc.*, wofür vielleicht des Reimes halber (*Irme, madre, quiero etc.* zu setzen ist:

Motto.

Mutter, lasst mich
gehen
An des Schiffes Bord,
Will als Fergin
stehen
Bei dem Fergin
dort.

Volten.

Mutter, mag ich wo
Geh'n und steh'n auch
immer,
Ich—ich will es nimmer,
Amor will es so,
Quält mit Todeswehen
Wild mich fort u. fort:
Soll als Fergin stehen
Bei dem Fergin dort.
Mutter, trotzen kann
Keiner dem Befehle:
Denn es flieht die Seele,

Liegt der Leib im Bann;
Geh' ich nicht, geschehen
Sicher Brand u. Mord;
Muss als Fergin stehen
Bei dem Fergin dort.

Wer dem blinden Herrn
Gab anheim die Triebe,
Der verschmäht für
Liebe

Königskron' u. Stern;
Mutter, meinem Flehen
Gebt ein willig Wort:
Möcht' als Fergin stehen
Bei dem Fergin dort.

„Wellen, saht ihr je
Mädchen, die, an Jahren
Jung u. unerfahren,
Sollt als Fergin stehen
Wollten geh'n zur See?“
Amor kann verdrehen
Alles, Zeit u. Ort;
Lasst die Fergin stehen
Bei dem Fergin dort.

Mögen diese paar Proben dem grossen Luis de Camoës's neue Freunde erwerben.

Münster i/W im Dec. 1877.

Wilhelm Storck.

VON DEM VERGNÜGEN,

welches beim Anschauen u. Anhören schöner Gegenstände in uns erregt wird.

Aus dem Magyarischen Prof. S. Brassai's übersetzt.
(1832—1877.)

(Schluss.)

Die hier vorgetragenen Meinungen sind die *merkwürdigeren*, welche die aufgeworfene Frage bislang zu lösen versuchten; denn ich halte es für ratsamer

auf das aller reinen u. Vorstellungen baare Geschwätz vieler Anderer nicht einmal zu achten, die gleich Pythia im betäubenden Dunst versteckt, ihre dunkeln Orakel, sei es in unverständlichen, sei es in vieldeutigen Worten, ertönen lassen.

*Cui lecta potenter erit res
Nec facundia deserit, hunc nec lucidus ordo.*

Die Ursache dafür, dass die erwähnten Theorien zur Lösung des Knotens nicht geeignet sind, ist vielleicht die, dass wir bislang in viel zu objectiver Weise oder im Gegenstande selber, die Eigenschaften gesucht haben, welche die schöne Kunst ausmachen; dies aber ist eine empirische u. tastende Methode, welche nirgend und niemals volle Gewissheit zu geben vermag. Kehren wir also das Ding um u. wenn die Sonne nicht sich bewegen u. uns umkreisen will, nun so setzen wir mit Copernicus die Erde in Bewegung. Nachdem wir das durch die schönen Werke verursachte Vergnügen lediglich nur in uns selbst empfinden, nun so untersuchen wir denn diesen Eindruck näher, erklären ihn, u. zerlegen ihn in seine einzelnen Bestandteile u. welcher Gegenstand dann geeignet sein wird diese letztern in uns zu erregen, erteilen wir diesem getrost den hehren Namen des schönen Kunstwerkes. —

Beachten wir also genau den Unterschied nicht mehr zwischen den Gegenständen, sondern zwischen den durch sie hervorgerufenen Eindrücken, Empfindungen u. Bildern.

Nehmen wir als sehr einfaches Beispiel einerseits einen Baum, der weder durch Schönheit noch Seltenheit, noch ungewöhnliche Gestalt hervorsteht, und andererseits sein treugemaltes Abbild. Sobald diese beiden in das Bereich unserer Sinnlichkeit treten, so formt unser Vorstellungsvermögen von Beiden je eine

Vorstellung u. teilt diese unserer Seele mit. Die erste Vorstellung übt keinen Reiz aus u. lässt uns ganz kalt, die andere aber macht einen angenehmen u. wohlgefälligen Eindruck. Nachdem nun aber ein gemalter Baum niemals so vollkommen sein kann wie ein wirklicher, so ist auch das in unsere Seele sich prägende Abbild mangelhafter als jenes; warum aber ist gleichwohl seine Vorstellung wirksamer? . . .

Die Formierung des ersten Bildes besorgt unsere Seele gleichsam passiv u. unbewusst, grade so wie die innern Bestandteile unseres Leibes, die zur Erhaltung des tierischen Lebens notwendigen Einrichtungen ohne unsern Willen und unbemerkt ausführen, und unser Herzschlag nur dann Entzücken verursacht, wenn ihn der für unsere Geliebte entbrannte Affect in schnelle Bewegung versetzt. Aber im zweiten Falle reicht diese unfreiwillige, fast mechanische Arbeit nicht aus. Wenn wir den gemalten Gegenstand betrachten, so will unsere Seele nicht von dem vorgetragenen Abbilde eine Vorstellung sich machen, vielmehr von der ursprünglichen Wirklichkeit, welche jenem zum Vorbilde gedient hat. Zu diesem Zwecke ist die Phantasie gezwungen Beides zu vergleichen, die Mängel des Abbilde zu ersetzen u. auf diese Weise sich ein richtiges Bild vom ursprünglichen Gegenstande zu formieren. Nachdem nun diese Bedingungen u. Umstände bei jeden Kunstwerke obwalten, so verallgemeinere ich meine Behauptung u. sage dass das aus dem Anschauen oder Anhören entspringende Vergnügen verursacht wird:

durch jene freiwillige Tätigkeit unseres Geistes, welche die durch ein schönes Werk unserer Sinnlichkeit entgegengeführten Züge ergänzt und sich ein vollkommenes Bild schafft.

Quid dignum tanto tulit hic promissor hiatus?

Als ob ich Manche meiner Leser ausrufen hörte: dies also ist der Schlüssel des so gepriesenen Elysiums? Dies der bislang unbekannt*, geheimnisvolle Geist, welcher zu so zahlreichen, das Leben verschönernden Kunstwerken begeistert? Eine so einfache Sache hätte den Homer zum dreitausendjährigen Gegenstand der Bewunderung der Welt gemacht? Diejenigen meiner Leser, welche die Klarheit und Wahrheit lieben, werden gebeten ihre Einwürfe ein wenig bei Seite zu lassen und erst nach Erwägung meiner folgenden Erinnerungen über mich den Richterstab zu brechen:

I. Der Enthusiasmus liebt die geheimnisvollen, unbegreiflichen, über Vernunft u. Natur hinausgehenden Eigenschaften: die grübelnde Vernunft aber u. die zunehmende Einsicht des Menschengeschlechtes verlangt reine, verständliche u. mit den bereits erkannten, durch Jahrhunderte lange Erfahrungen bestärkten Gesetzen der Natur, mit den Fähigkeiten der Seele übereinstimmende Begriffe. Alle Zweige der Wissenschaften haben den mächtigsten Anstoss durch Zurückführungen auf verständlich und einfach zu erklärende Ursachen erhalten. Die Physik hat ihre Herrschaft erst von jener Zeit an erweitert, wo sie ihren Thron auf die einfache Basis der Schwere stützte. Erst nachdem die Chemie das geheimnisvolle und anderen Eigenschaften der Materie widersprechende Phlogiston verworfen hatte, war ihr rascher Fortschritt möglich. Des kalt grübelnden, aber um die Aufklärung des Menschengeschlechtes mit warmen Gefühle besorgten Helvetius „Geheimnis der ganzen Welt“ u. des gottlosen Capaneus „primus in orbe“ wurden Veranlassung aus den zwei himmlischen Wissenschaften das was rein, ir-

disch und menschlich ist, abzusehern u. sie bereiteten einem Kant die Grundlage, damit er die Religion auf das unerschütterliche Fundament der Sittlichkeit baue. In unserer Zeit aber wird die merkwürdige und bis heute noch nicht begriffene Erscheinung des tierischen Magnetismus erst dann jeden wohlbedenkenden Kopf für sich gewinnen, wenn ihre jetzigen Liebhaber ihre aus den Wolken geholten unverständlichen 'Wurzelbegriffe bei Seite lassen und auf dem durch Physik u. Psychologie gebahnten Wege ihre Untersuchungen fortsetzen werden. Die Hauptkennzeichen jeder richtigen, annehmbaren und nutzbaren Theorie sind *Einheit, Einfachheit, Reinheit, Wahrheit*; u. wer zu meinen Behauptungen dieses Probiesteins sich bedienen will, wird zufriedengestellt ihre Anwendbarkeit auf jeden vorkommenden Fall erfahren.

II. Ich halte es beinahe für unnötig zu demerken, dass meine Behauptung nicht so zu verstehen ist, als ob die durch tausend verschiedene Kunstwerke hervorgerufenen Eindrücke einzig u. allein auf die beschriebene einfache Tätigkeit der Seele zurückzuführen seien; vielmehr sind sie grösstenteils mit vielen andern Empfindungen vermischt; doch handelt es sich hier um eine solche Lebensader, welche den ganzen Organismus der schönen Kunst durchläuft; dasjenige Glied aber, wohin sie nicht gelangen sollte, ist zu verwerfen u. ist unwürdig mit dem erlogenen Namen des hehren Kunstwerks unsre Verehrung zu schänden.

Das Reich der schönen Kunst ist ein lachendes Tal, welches in seiner ganzen Länge ein krystallheller Fluss schmückt. An manchen Stellen hat die Natur dieses Tal mit allen ihren Reizen ausgestattet, bizarrgestaltete Felskuppen,

romanische Haine, üppige Vegetation fesseln unsere freudetrunkenen Augen und nur nach aufmerksamen Suchen stossen wir auf das zwischen dichtem Gebüsch u. dornigen Blumen bescheiden hinschleichende Bächlein. An andern Stellen wieder erweitert sich das Tal u. der breit angewachsene Fluss mit seinem majestätischen Wasserspiegel bildet beinahe den einzigen Schmuck.

Es handelt sich also darum, dass man die aus dem aufgestellten Wurzelbegriffe gewinnbare Eigenschaft an jedem einzelnen schönen Kunstwerke auffinde. Sie ist auch da, manchmal unverkennbar in die Augen springend, aber manchmal im Dunkel versteckt und unser aufmerksames Forschen erheischend, indem sie durch andere unsere Sinnlichkeit nachhaltiger in Anspruch nehmende Reize verhüllt ist; aber jedenfalls ist sie jenes anmutige Lächeln der Melpomene durch welches die Ästhetik bevollmächtigt wird das Ganze an ihren mütterlichen Busen zu schliessen.

* * *

Indem ich die Auseinandersetzung zahlreicher Conclusionen aus diesem fruchtbaren Wurzelbegriffe u. ihre Anwendbarkeit auf verschiedene Gattungen der schönen Kunst für eine spätere Abhandlung aufschiebe, erwarte ich die Bemerkungen derjenigen meiner Leser, deren Aufmerksamkeit dieser Gegenstand etwan auf sich gezogen hätte.*)

Meltzl.

*) Von einiger Aufmerksamkeit vor 45 Jahren, als diese Zeilen erschienen, war wie gesagt (S. 263.) Nichts zu merken; eine zweite einschlägige Abhandlung des Verf. ist jedoch um jene Zeit erschienen und es wird nur von der Aufnahme der Übersetzung der vorliegenden abhängen, ob wir auch die der anderen bringen sollen.

Die Red.

PETŐFIANA.

IX.

PETŐFI IZLANDBAN.

Jochumsson Mátyás, a „Thjóðhólfur“ cz. izlandi lap kiadó-szerkesztője t. k. Petőfiire vonatkozólag a következőket írja oct. 4-én kelt levelében: „The Összehasonlító Irodalomtörténelmi Lapok! — what a curious language to an Icelander! I regret very much my capital ignorance respecting your noble literature the more so as we Icelanders fancy some clear national, ideal and even historical traits being common to Magyars and Icelanders. My friend Star. Thorsteinsson has lately lent me Petőfi's „Gedichte“ and I read them with the highest admiration — he is a genius of the very first order both on ground of his quick, startling originality and his boundless spirit of freedom. I and my friend Steingrímur shall certainly try to translate some of his songs“

X

PETŐFI-POLYGLOTTE.

(Cf. p. 249)

Lätt busken skälöfer, ty . . .

*Lätt busken skälfer, ty
En fogel flög der in.
Mitt hjerta skälfer, ty
Du kom uti mitt sinn';
Du kom uti mitt sinn',
Du lilla flicka blid,
Du största ädelsten
I denna verld så vid.*

*Full flödar Dunas ström,
Han bryter öfver brädd;
Så rym mitt hjertas glöd.
Ej heller i sin bädd.
Har du mig kär, min ros?
Min kärlek är så stor,
Att mer dig älska ej
Din fader och din mor.*

*När sist vi rakades,
Jag såg du höll mig kär;
Men då var sommar varm,
Kall vinter nu det är.*

Om du har glömt mig réu,
 Gud signe dig, mitt allt;
 Men har du gömt mig, då
 Välsignad tusenfaldt!

Örebro.

V. E. Öman.

S Y M M I K T A.

SCHWEDISCHE VOLKSLIEDER.

I.

(Jag ser uppå dina ögon.)

Ich lese in deinen Augen
 Ein' Andren hast du lieb.
 O wer ist es? teure Freundin,
 Diese Antwort gib!

Und wenn ich bald nun ruhe
 Und liege auf der Bahr
 Bring mir nur ein Träne
 Der Erinnerung dar.

II.

(Svänger jag hammarn i djupaste schacht.)

Schwing ich den Hammer im tiefsten Schacht,
 Sieht Nacht nur meine Gedanken,
 Doch von dem Erz, das zu Tag ich bracht'
 Herauf aus der Gruben tiefstem Schacht:
 Schmiedet doch Hoffnung den Anker.

Tokio. (Yédo) 7. Sept.

P. Mayet.

HUNGARIAN FOLK-SONGS.

III

Meghalok Csurgóért . .

For Csurgó would I die;
 The town I scarce so love;
 The town not, though I prize
 One street the rest above.
 Yet not the street, one house
 Does all my fancy move;
 For in that house there dwells
 My own, my sweet brown dove.

IV.

Vörös lársony süvegem* . . .

Gay the life which glads me now!
 Red the cap that decks my brow!
 See, the blossom wreath there laid,
 Bound by my brunette, sweet maid.
 Well she bound it: but for this

* Vgl. weiter unten die deutsche Übers. dieses Volksliedes.

Know, that she obtained a kiss.
 Darling, bind for me, once more;
 I have kisses still in store.
 Ope the door, my maiden brave;
 'Tis a Magyar knocks, no Slave.
 Why so long to open, dear?
 Sure thou knowest who is here?

Ay, I know, but frel afraid:
 In man's soul is evil laid.
 Though he swear, that much he loves,
 Soon, with scorn, he hence removes.

London.

E. D. Butler.

MAGYARISCHE VOLKSLIEDER.*)

XXVIII.

(Erdélyi a. a. O. 113.)

Goldig schäumt mein Lebensmut!
 Seht, den roten Sammethut*
 Trag' ich, den ein Sträusschen schmückt,
 Das mein braunes Kind gepflückt.
 Ja, sie hat den Strauss gepflückt,
 Ich den Kuss ihr aufgedrückt;
 Pflück mir auch ein andersmal,
 Küß' ich dich auch hundertmal!
 Püppchen, öffne nun das Thor,
 Steht kein Slave doch davor;
 Nein, ein Ungar klopft dir ja —
 Hei, was zauderst du mir da!
 Eben weil ich dich genau
 Kenne, denk' ich: trau nicht, schau!
 Denn der Mann schwört Lieb im Nu, —
 Kehrt sich um und lacht dazu!

ΦΡΟΝΤΙΣΤΗΡΙΟΝ.

(Vgl. S. 315.)

Iß.

Warum ist die sogenannte patriotische
 (Nationalität- u. Kriegs-) Lyrik berechtigt
 u. bis zu welchen Grenzen?

„ — A mon avis le patriotisme sain est celui qui chante les délivrances de la patrie, et les sacrifices héroïques par l'indépendance de la nation; le patriotisme malsain est celui qui chatoille l'amour de la guerre et célèbre les agressions ou les conquêtes.“

Obiges schreibt uns in zustimmender Weise unser verehrter Mitarbeiter Prof. Frédéric Amiel (Präses der litterar. Section des Institut Nationale Genevois, wobei er ausdrücklich erklärt nicht tiefer eingehen zu können: je laisse donc de côté votre . . . question. Es gereicht uns zu einer ganz besonderen Ehre, Genugtuung und Freude

*) Größtentheils bisher noch in keine Sprache übersetzt.
 **) Damit ist offenbar nur der rote Huzzáren-Csákó gemeint.

dass wir die allererste Zustimmung von *französischer* Seite erhalten. Seither sind uns noch mehrere, leider passive, Zustimmungen aus Deutschland u. Russland zugekommen.

BIBLIOGRAPHIE.

(Enthaltend nur diejenigen vergl.-litterar. Nova u. a. Werke, welche der Redaction zugeschiedt, bez. von ihr angeschafft worden sind und nach Möglichkeit besprochen werden sollen.)*

- Lemcke K.* Rembrandt van Rijn. (In: *Dohme R. Kunst und Künstler des Mittelalters u. der Neuzeit.* Biogr. u. Charakt. XXXV. Lief. Der systemat. F. Nr. 23.) Leipzig. E. A. Seemann 1877. Fol. 56. (Mit zahlr. Holzschn.)
- De Spuches G.* Di due vasi Greco-Siculi rappresentanti una lotta di Pallade e d'alcune Greche iscrizioni. (Lettera al Cav. G. D' Ondes) Palermo. Tip. Amenta 1866. kl. 8^o. 13.
- Vaglica J.* Carmina. Panormi. Ex typ. B. Virzi. 1877. kl. 8^o, 44.
- De Rada G.* Grammatica della lingua Albanese. I. parte, Firenze, Tip. dell' Associazione 1871. Gr. 8^o 95. (Der Prinzessin Elena Ghica-Dora d'Istria — gewidmet.)

CORRESPONDANCE.

— Zum *Lections-catalog der Klausenburger Universität* für das Sommersem. 1877/78 S. 377 bemerken wir nachträglich, dass Prof. *Brassai* Dozent für Sanskrit etc. nicht angekündigt hat. Vgl. übrigens den ganzen *Lections-catalog* in *Ascherons Deutscher Universitätskalender*, Berlin (Simion) ein vorzügliches Werk, das jedes Semester neu erscheint und als der praktischste und beste Wegweiser durch alle Universitäten des deutschen Reichs und Österreich-Ungarns gelten kann: ein wahrer Universitäts-Büchler, der selbst die nebensächlichsten pecuniären u. dgl. Verhältnisse erörtert.

Kritikát, illetőleg bibliogr. ismertetést rendszerint csak olyan műről adhatunk, melynek két példányát küldik be szerkesztőségünkhöz. (Iskolai könyvekre egyáltalán nem lehetünk tekintettel.)

— *A v. Hellwald Frdrik szerkesztette nagy-hírű „Das Ausland“ (Stuttgart, Cotta.) f. é. Julius 2. számában igen kedvezően nyilatkozik lapunkról, melynek csak néhány számját ismerte, szintugy mint az angol Athenaeum, Academy stb.*

* Raum-mangel verhindert uns alle in diesem Jahre eingelangten Recensions-exemplare zur Anzeige zu bringen. Die Bibliographie der übrigen wird unser nächster Jahrgang enthalten. Die Red.

Az ilyen velős ismertetések rövidségét vegyük mintául a Főv. Lapok, Magyarország és a Nagyvilág és a többi naturalisták, kik új tárgyakhoz akarván hozzászólni, de semmit sem értvén belőlök, a magy. publikumot szándékosan vagy szándéktalanul mystificálják velök — a helyett hogy egyszerűen bejelentenek; mert ennél többet nem is kívánhat képes és nem képes mulattató vagy mulatságos lapoktól valamely tudományos szaklap. Az Auszland ismertetéséből legyen szabad csak a következő helyeket közölni itten: „Die alle 14 Tage ersch. Nrr. weisen einen reichen u. sehr interessanten Inhalt auf. Sie tragen den o. Titel in 6 Sprachen: u. in eben diesen Sprachen sind Beiträge zulässig da: „in Folge des vergl. Prinzips unserer modernen Wissenschaften der wissenschaftl. Polyglottismus etwas Selbstverständliches ist.“ „ „Aus dem Inhalt seien hier nur ein längerer Essay über die Philos. des Romans, eine deutsche Übersetzung eines japan. Dramas (leider nur nach einer freien franzö. Bearbeitung), eine vortreffliche ital. Übersetzung eines Teiles vom Tromp. v. Sükingen, mehrere engl. Übersetzungen ungar. Gedichte u. eine Anzahl bisher unedierter sicilianischer Volkslieder (im Original) hervorgehoben.“ —

Diejenigen unserer g. Abonnenten und Mitarbeiter, welche etwan überflüssige Exx. einzelner Nrr. des I. u. II. Bandes unserer Zeitschrift vorrätig haben, würden uns durch deren Rücksendung zum grössten Dank verpflichtet.

Olvassóinkhoz. Lapunk megjelen minden másod héten, a szünidő Julius és Augustus hónapjában; félévenként legalább 10 ives füzetben. Ára egész évre 6 frt., félére 3 frt., mely összeget legcélszerűbben 5 kros postautalványon küldhetni: Az Ó.I.L. kiadóhivatalához Kolozsvárt, Főter, Tivoli.

Lapunk mai számával (XX.) befejezzük I. évfolyamunkat, mely 20 iv helyett 28 ivre terjed.

Mai számunkhoz mellékelve kapják előfizetőink a II. kötet czimlapját és tartalomjegyzékét.

Tartalom. Podhorszky L. Ollanta 6-perui dráma, VI. jelenete 401 l. — Storek V. Glosas und Voltas des Luis de Camoens 405 l. — M. Von dem Vergnügen, welches durch Anschauen u. Anhören schöner Gegenstände etc. Nach dem Magyar. Prof. Brassai's 414 l. — Petőfiána. (Petőfi Iszlandban. Óman. Látt busken skálffer ty.) 420 l. — Symmika. (Mayet. Schwedische Volklied. I.—II.—Butler. Hungarian Folksongs III.—IV. — Magyar. Volkslieder XXVIII.) 421 l. **ΦΡΟΝΤΙΣΤΗΡΙΟΝ** Iß 422 l. — Bibliographie 423 l. — Correspondance 423 l. —

Szerkesztő és kiadóhivatal (Bureau de Rédaction et Administration): Kolozsvár, (Clausenburg) Transilvanie (Hongrie.) Főter, Tivoli.